lexique du
water-polo
FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE
HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 2-7754-2519-2

34-3037

lexique du water-polo

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
LIBRARY
AUG 16 1976
RECEIVED

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976

Jean-G. LAVIGNE

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie anglaise

Lyle M. MAKOSKY, M.Sc., directeur exécutif, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

Carlos PIERNAVIEJA

Introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

101-07587/

WATER-POLO	WATER-POLO	WASSERBALL	WATER-POLO
Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1 **annoncer un but**	announce a goal	auf Tor erkennen; ein Tor anzeigen	anunciar un gol
2 **arbitre de water-polo**	water-polo referee	Wasserballschiedsrichter	árbitro de water-polo
3 **arrêter le chronomètre**	stop the clock	Uhr anhalten	parar el cronómetro
4 **arrêter le jeu**	stop the game	Spiel unterbrechen; Spiel anhalten	parar el juego
5 **arrêter un tir**	stop a shot	einen Schuss halten	parar un tiro «disparo»
6 **arrière**	back player	Verteidiger	defensa (zaguero)
7 **arrière droit**	right back	rechter Verteidiger	defensa derecha
8 **arrière gauche**	left back	linker Verteidiger	defensa izquierda
9 **arroser**	splash	spritzen	regar
10 **asperger**	splash	spritzen	rociar
11 **assistant du chronométreur**	assistant timer	Zeitnehmerassistent	ayudante del cronometrador
12 **assistant du secrétaire**	assistant secretary	Sekretär des Schiedsrichters	ayudante del secretario
13 **attendre le signal de l'arbitre**	wait for the referee's signal	das Schiedsrichterzeichen abwarten	esperar la señal del árbitro
14 **avant**	forward	Stürmer	delantero
15 **avant-centre**	centre forward	Mittelstürmer	delantero centro
16 **avant-droit**	right forward	rechter Vorderspieler; rechter Stürmer	delantero derecho
17 **avant-gauche**	left forward	linker Vorderspieler; linker Stürmer	delantero izquierdo
18 **ballon de water-polo**	water-polo ball	Wasserball	balón de water-polo
19 **ballon en cuir**	leather ball	Lederball	balón de cuero
20 **ballon ayant franchi entièrement la ligne de but**	ball passed completely over the goal line	Ball hat mit dem gesamten Umfang die Torlinie überschritten	balón que franqueó por completo la línea del gol
21 **ballon gonflé à bloc**	inflated ball	Hohlball	balón hinchado al máximo
22 **ballon hors du jeu**	ball out of play	Ball im Aus	balón fuera de juego
23 **ballon lancé dans l'eau**	ball shot into the water	Ball ins Wasser werfen	balón lanzado al agua

	Français	English	Deutsch	Español
24	**ballon lancé sur l'eau**	ball shot on the water	Ball auf das Wasser werfen	balón lanzado sobre el agua
25	**ballon non réglementaire**	ball which does not conform to the regulations	Ball entspricht nicht den Regeln	balón antirreglamentario
26	**ballon ricochant sur l'eau**	ball ricocheting off the water	auf dem Wasser aufsetzen	balón rebotando sobre el juego
27	**barre transversale du but**	crossbar of goal	Torlatte	traversaño (barra transversal sobre la portería)
28	**bassin**	swimming pool	Becken	piscina
29	**bâton**	stick, referee's stick	Fahnenstock	poste
30	**bonnet attaché sous le menton**	cap tied under the chin	unter dem Kinn befestigte Kappe	gorro atado bajo el mentón
31	**bonnet blanc**	white cap	weisse Kappe	gorro blanco
32	**bonnet bleu**	blue cap	blaue Kappe	gorro azul
33	**bonnet de bain**	bathing cap	Bademütze	gorro de baño
34	**bonnet du gardien de but**	goalkeeper's cap	Torhüterkappe	gorro del portero
35	**bonnet numéroté**	numbered cap	mit einer Nummer versehene Kappe	gorro numerado
36	**bonnet rouge**	red cap	rote Kappe	gorro rojo
37	**bord du bassin**	edge of the pool	Beckenrand	borde de la pileta
38	**but**	goal	Tor	gol
39	**but accordé**	goal allowed	anerkanntes Tor	gol concedido
40	**but marqué**	goal scored	Tor erzielt	gol marcado
41	**but de l'équipe adverse**	opponent's goal	gegnerisches Tor	gol del equipo adversario
42	**but de water-polo**	water-polo goal	Wasserballtor	gol de water-polo
43	**caleçon de bain**	bathing trunks; bathing suit	Badehose	bañador
44	**camp**	half of the field (one end)	Feld; Spielfeld	campo de juego
45	**camp adverse**	opposite half; opposite end	gegnerische Hälfte	campo contrario
46	**capitaine**	captain	Mannschaftsführer; Kapitän	capitán
47	**centre-avant**	centre forward	Mittelstürmer	delantero centro
48	**centre du champ de jeu**	centre of the playing field; midfield	Mittelfeld	centro del campo
48	**centre du champ de jeu**	centre of the playing field; midfield	Mittelfeld	centro del campo
49	**champ de jeu**	playing field	Spielfeld	campo de juego

	Français	English	Deutsch	Español
50	**camp de jeu non réglementaire**	field of play which does not conform to the regulations	nicht den Regeln entsprechendes Spielfeld	campo de juego antirreglamentario
51	**changement de camp**	change ends	Wechsel der Spielfeldseiten; Seitenwechsel	cambio de campo
52	**choix du camp**	choice of ends; choice of goals	Seitenwahl	elección de campo (sorteo)
53	**choix des bonnets**	choice of caps	Farbwahl der Kappen	elección de los gorros
54	**chronomètre de water-polo**	water-polo clock	Wasserballuhr	cronómetro de water-polo
55	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
56	**corde de liège**	floating line; line with floats	Korkleine	corchera
57	**corde de limite**	field line; boundary line	Begrenzungsleine	cuerda (corchera límite)
58	**couler un adversaire**	push the opponent under; submerge the opponent	einen Gegner untertauchen	hundir a un adversario
59	**couleurs**	colours	Farben	colores
60	**coup de coin**	corner throw	Eckwurf; Eckball	saque de esquina; saque de rincón
61	**coup franc**	free throw	Freiwurf	tiro libre
62	**coup franc accordé à l'adversaire**	free throw awarded to the opponent	dem Gegner einen Freiwurf zuerkennen	golpe franco concedido al adversario
63	**début du jeu**	start of play	Spielbeginn	comienzo del juego
64	**défenseur**	defender	Verteidiger	defensor
65	**dégager le ballon**	clear out the ball; clear the ball	den Ball freispielen	despejar el balón
66	**délimitation du champ de jeu**	boundary of the field of play; lines of the field of play	Spielfeldgrenze	delimitación del campo de juego
67	**démarquer, se**	get away from the check	sich anbieten; sich freistellen	desmarcarse
68	**demi-centre**	half; rover	Verbinder	medio centro
69	**départ**	start	Beginn; Start	salida
70	**départ de la ligne de but**	swim off from the goal line	Spielanfang von der Torlinie	salida desde la línea de gol
71	**deuxième mi-temps**	second half	sweite Spielzeit	segundo tiempo
72	**donner des coups de pied**	kick (to)	mit den Füssen treten	dar patadas

	Français	English	Deutsch	Español
73	**donner le signal de la mise en jeu**	give the signal to start the play	das Spiel anpfeifen	dar la señal de empezar el juego
74	**donner l'ordre à un joueur de quitter l'eau**	give the order to a player to leave the water	einen Spieler herausstellen	exclusión de un jugador
75	**dribbler le ballon**	dribbling the ball; swimming with the ball	den Ball dribbeln	driblar con el balón
76	**dribbler le ballon jusque dans le but**	dribbling the ball right up to the goal; swimming with the ball right up to the goal	den Ball ins Tor dribbeln	driblar el balón hasta la meta
77	**durée de l'exclusion**	period of exclusion	Dauer der Herausstellung	duración de la exclusión
78	**durée du jeu effectif**	length of actual time	effektive Spielzeit	duración del juego efectivo
79	**dure frappe du ballon avec le poing fermé**	hitting the ball hard with a closed fist; striking the ball hard with a closed fist	mit der geballten Faust nach dem Ball schlagen	golpear el balón con el puño
80	**élancer du fond du bassin, s'**	gaining momentum by pushing off the bottom	vom Beckengrund hochspringen	apoyarse en el fondo de la piscina
81	**élancer du mur du bassin, s'**	gaining momentum by pushing off the wall of the pool	sich vom Beckenrand abstossen	apoyarse en la pared de la piscina
82	**élancer en prenant appui sur son adversaire, s'**	gaining momentum by pushing off an opponent	sich vom Gegner abstossen	apoyarse en un contrario
83	**élancer par coup de pied à l'adversaire, s'**	push off with feet from one's opponent; gaining momentum by pushing off an opponent with one's feet	sich mit dem Fuss vom Gegner abstossen	darse impulso por medio de patada al adversario
84	**emporter le ballon**	carry the ball	den Ball führen	llevar el balón
85	**enduire le corps de graisse, s'**	grease one's body	sich den Körper mit Fett einschmieren	untar el cuerpo con grasa
86	**enfoncer le ballon sous l'eau**	take the ball under water	den Ball untertauchen	hundir el balón
87	**engagement**	starting throw	Anwurf	saque inicial
88	**équipe complète**	complete team	vollzählige Mannschaft	equipo completo
89	**équipe de water-polo**	water-polo team	Wasserballmannschaft	equipo de water-polo
90	**espace du but**	goal space	Torraum	espacio del gol

	Français	English	Deutsch	Español
91	être en possession du ballon	be in possession of the ball	in Ballbesitz sein	estar en posesión del balón
92	exclure du jeu	order out of the game	vom Spiel ausschliessen; vom Spiel herausstellen	ordenar fuera del agua
93	exécuter un coup franc	take a free throw	einen Freiwurf ausführen	lanzar un golpe franco
94	extrémité du bassin	edge of the pool; boundary of the pool	Beckenbegrenzung	límite de la piscina
95	fanion	flag	Flagge; Fahne	bandera
96	fanion blanc	white flag	weisse Fahne weisse Fahane	bandera blanca
97	fanion bleu	blue flag	blaue Flagge; blaue Fahne	bandera azul
98	fanion de l'arbitre	referee's flag	Fahnenstock; Flaggenstock	bandera del árbitro
99	fanion rouge	red flag	rote Flagge; rote Fahne	bandera roja
100	fanion du juge de but	goal judge's flag	Flagge des Torlinienrichters	bandera del juez de gol
101	faute grave	major foul	schwerer Fehler	falta grave
102	faute ordinaire	ordinary foul	einfacher Fehler	falta ordinaria
103	faute personnelle	personal foul	persönlicher Fehler	falta personal
104	filet de but	goal net	Netz	red
105	fond du bassin	bottom of the pool	Beckenboden	profundidad de la piscina
106	frapper le ballon avec le poing fermé	hitting the ball with a closed fist; striking the ball with a closed fist	den Ball mit der geballten Faust schlagen	golpear el balón con el puño
107	frapper un adversaire	hit an opponent; strike an opponent	einen Gegner schlagen	golpear a un contrario
108	gardien de but	goalkeeper	Torwart	portero; guardameta
109	gêner un adversaire	hinder an opponent	einen Gagner behindern	entorpecer a un adversario
110	hauteur de la barre transversale	height of the crossbar	Höhe der Torlatte	altura del travesaño
111	hors-jeu	offside	Ball im Aus	fuera de juego
112	infériorité numérique	numerical inferiority	zahlenmässige Unterlegenheit	inferioridad numérica
113	jeter de l'eau	splash	spritzen	tirar agua
114	jeu dur	rough play	hartes Spiel	juego duro; juego peligroso
115	jeu mobile	moving play	schnelles Spiel	juego móvil

	Français	English	Deutsch	Español
116	**jeu statique**	static play; slow play	langsames Spiel	juego estático
117	**jeu violent**	violent play	rauhes Spiel	juego duro
118	**jouer au water-polo**	play water-polo	Wasserball spielen	jugar al water-polo
119	**joueur attaquant**	attacking player	Angreifer	delantero
120	**joueur blessé**	injured player	verletzter Spieler	jugador lesionado
121	**joueur de champ**	field player	Feldspieler	jugador de campo
122	**joueur de défense**	defender; defenseman	Verteidiger	jugador de defensa
123	**joueur désigné pour la remise en jeu**	player designated for the restart of play	Hinweis für den Herausgestellten	jugador designato para el saque
124	**joueur de water-polo**	water-polo player	Wasserballspieler	waterpolista
125	**joueur expulsé**	excluded player	herausgestellter Spieler	jugador expulsado
126	**joueur fautif**	offending player	Spieler, der einen Fehler begeht	jugador en falta
127	**joueur remplaçant**	substitute player	Ersatzspieler; Reservespieler	jugador suplente
128	**joueur victime d'une faute**	offended player; fouled player	Spieler, an dem ein Fehler begangen wurde	jugador víctima de una falta
129	**juge de but**	goal judge	Torlinienrichter	juez de gol
130	**lâcher le ballon**	drop the ball	den Ball verlieren	soltar el balón
131	**lancer**	throw; shoot	werfen	lanzar
132	**lancer au but**	shoot on goal; shooting at the goal	aufs Tor werfen	tirar al marco; tirar a la puerta
133	**lancer avec le poing**	punching	mit der Faust den Ball schlagen	arremeter con el puño (golpear)
134	**lancer d'une main**	one hand shot	mit einer Hand werfen; Schlagwurf	tiro con una mano
135	**lancer à la volée**	volley shot; shooting from a pass	doppeln	tiro de volea
136	**lancer de la tête**	heading the ball	köpfen; den Ball mit dem Kopf spielen	tiro con la cabeza (golpear)
137	**lancer en lob**	lob shot	Bogenwurf	lanzamiento bombeado
138	**lancer de pénalité**	penalty shot; penalty throw	Strafwurf	penalty
139	**lancer de revers**	backhand shot	Rückhandwurf	tiro de revés
140	**lancer droit**	shot straight	Direktwurf	tiro con la derecha

	Français	English	Deutsch	Español
141	**lancer en piston**	push shot	Druckwurf	tiro de presión
142	**lancer en raquette**	push and tip shot; pop shot	Selbstdoppler	«sueco»
143	**lancer ininterrompu**	shooting without delay; shooting without interruption	Doppler	lanzamiento sin interrupción
144	**largeur du bassin**	width of the pool	Beckenbreite	longitud de la piscina
145	**ligne de but**	goal line	Torlinie	línea de gol
146	**ligne de côté**	side line	seitliche Begrenzung; Seitenlinie	línea lateral
147	**ligne de délimitation**	boundary line; field line	Begrenzungslinie	línea de demarcación
148	**ligne des 2 mètres**	2-meter line	2-m-Linie	línea de los 2 metros
149	**ligne des 4 mètres**	4-meter line	4-m-Linie	línea de los 4 metros
150	**ligne du milieu**	half way line; centre line	Mittellinie	línea de medio campo
151	**lobe**	lob	Lob; Bogenlampe	pase bombeado
152	**maillot de bain**	bathing suit	Badehose	traje de baño
153	**maintenir son adversaire sous l'eau**	sink one's opponent	Gegner unter Wasser festhalten	hundir a su adversario
154	**maniement du ballon**	ball handling technique	Ballbehandlung	manejo del balón
155	**marcher sur le fond du bassin**	trading water	stehen	caminar sobre el fondo de la piscina
156	**marquage individuel**	man-to-man marking; man-to-man checking	Manndeckung	marcaje individual
157	**marque blanche**	white marker	weisse Markierung	marca blanca
158	**marque jaune**	yellow marker	gelbe Markierung	marca amarilla
159	**marque rouge**	red marker	rote Markierung	marca roja
160	**marquer l'adversaire**	mark one's opponent; check an opponent	den Gegner decken	marcar al adversario
161	**marquer un but**	score a goal; score	ein Tor erzielen	marcar un gol
162	**match de water-polo**	water-polo match	Wasserballspiel	partido de water-polo
163	**mauvaise conduite**	misconduct; bad conduct	unsportliches Verhalten	mala conducta
164	**mesurage des buts**	measurement of the goal	Torausmasse	medición de las porterías
165	**mettre le ballon en jeu**	put the ball into play	den Ball ins Spiel bringen; den Ball ins Spiel einwerfen	poner el balón en juego
166	**mise en jeu**	start of the play	Einwurf	comienzo del partido

	Français	English	Deutsch	Español
167	**mise en jeu par l'arbitre**	put into play by the referee	Schiedsrichtereinwurf	neutral
168	**modifier une décision**	alter a decision; change a decision	eine Entscheidung ändern	modificar una decisión
169	**nage sur le côté**	side stroke swimming; side stroke	Seitschwimmen; auf der Seite schwimmen	nado sobre el costado
170	**ordonner à un joueur de sortir de l'eau**	order a player to leave the water	einen Spieler herausstellen	exclusión de un jugador
171	**panier de support**	ball holding equipment	Ballkorb	cesto de soporte
172	**partie peu profonde (du bassin)**	shallow water; shallow end	flacher Beckenteil	zona poco profunda (de la piscina)
173	**partie profonde du bassin**	deep water; deep end	tiefer Beckenteil	zona profunda de la piscina
174	**passe**	pass	Pass	pase
175	**passer le ballon**	pass the ball	den Ball zuspielen; den Ball passen	pasar el balón
176	**paume de la main**	palm side of the hand; palm of the hand	Handfläche	palma de la mano
177	**penalty**	penalty	Strafwurf; 4-m-Ball	penalty
178	**perdre volontairement du temps**	waste time; kill time	verzögern	perder tiempo de adrede
179	**période**	period	Spielzeit; Viertel	período
180	**période de cinq minutes**	5 minute quarter; 5 minute period	Spielzeit von 5 Minuten	tiempo (período) de 5 minutos
181	**place de départ**	starting position	Spielerstellung beim Anspiel und Wiederbeginn nach den Pausen	lugar de salida
182	**poids du ballon**	weight of the ball	Ballgewicht	peso del balón
183	**posséder le ballon**	(be in) possession of the ball	in Ballbesitz sein	tener la pelota
184	**poteau de but**	goal post	Torpfosten	poste de portería
185	**poussée**	push off	Abstoss	empujón
186	**première mi-temps**	first half	erster Spielabschnitt	primer tiempo
187	**prendre pied sur le fond du bassin**	stand on the bottom	stehen; am Beckengrund abstossen	apoyarse en el fondo de la piscina
188	**prise du ballon par en dessous**	hold the ball with the palm up	Schöpfgriff	coger el balón por debajo del agua

	Français	English	Deutsch	Español
189	**profondeur minimum de l'eau**	minimum depth of water	Mindestwassertiefe	profundidad mínima del agua
190	**prolongation du jeu**	prolongation of the game	Spielverlängerung	prórroga
191	**propre ligne de but**	own goal line	eigene Torlinie	línea propia de gol
192	**quitter l'eau**	leave the water	aus dem Wasser gehen; das Wasser verlassen	abandonar el agua
193	**rebondir**	rebound	abprallen	rebotar
194	**rebondir sur le poteau**	rebound from the goal post	am Pfosten abprallen	rebotar contra el poste
195	**réception du ballon**	receiving the ball	Ballannahme	recepción del balón
196	**règle du jeu**	playing rule	Spielregel	regla del juego
197	**règle de l'avantage**	advantage rule	Vorteilregel	regla (ley) de ventaja
198	**règlement de water-polo**	water-polo rule	Wasserballregeln	reglamento de water-polo
199	**remettre la balle en jeu**	put the ball into play	den Ball wieder ins Spiel bringen	volver a poner el balón en juego
200	**remise en jeu après un but**	restart of play after a goal	Anwurf nach Torerfolg	reanudación del partido después de un gol
201	**remise en jeu par l'arbitre**	restart of play by the referee	Schiedsrichterball	puesta en juego por el árbitro
202	**remise en jeu par le gardien de but**	goal throw	Torabwurf	puesta en juego de la pelota por el portero
203	**remplaçant**	substitute player	Reservespieler	sustituto
204	**reprendre le jeu**	replay; retake the play	das Spiel wiederaufnehmen	reanudarse el juego
205	**repos**	interval between periods	Pause; Viertelpause	descanso; medio tiempo
206	**repousser de l'adversaire, se**	push off from one's opponent	sich vom Gegner abstossen	separarse de su adversario por empujón
207	**repousser du mur du bassin, se**	push off from the wall of the pool	sich vom Beckenrand abstossen	lanzar apoyándose en la pared de la piscina
208	**retenir un adversaire**	hold back an opponent	einen Gegner festhalten	retener (coger) a un adversario
209	**retourner dans le jeu**	return to the game	wieder ins Spiel gehen	volver (reincorporarse) al juego
210	**revenir au jeu**	return to the game	wieder am Spiel teilnehmen; wieder ins Spiel gehen	volver al juego
211	**secrétaire**	secretary	Sekretär	secretario

	Français	English	Deutsch	Español
212	**sifflet strident**	shrill whistle	Pfeife	silbido estridente
213	**signal d'arrêt de jeu**	signal to stop the play	Spiel abpfeifen	señal de parar el juego
214	**signal de départ**	starting signal	Spiel anpfeifen	señal de partida
215	**signaler avec le fanion**	signal with the flag	mit der Fahne anzeigen	señalar con la bandera
216	**sortie du ballon derrière la ligne de but**	ball crossing over the goal line	Ball geht hinter Torlinie ins Aus	salida del balón por detrás dela línea de gol
217	**sortir de l'eau**	leave the water	aus dem Wasser gehen; das Wasser verlassen	salir del agua
218	**soulever le ballon**	lift the ball	den Ball heben	levantar el balón
219	**supériorité numérique**	numerical superiority; superior numbers	zahlenmässige Uberlegenheit	superioridad numérica
220	**temps de jeu effectif**	actual playing time	effektive Spielzeit	tiempo de juego efectivo
221	**tenir le ballon sous l'eau**	hold the ball under water	den Ball untertauchen	hundir el balón bajo el agua
222	**tirage au sort**	draw lots	Auslosen	sorteo
223	**tirer à soi son adversaire**	pull back one's opponent	den Gegner an sich ziehen, zurückziehen	retirar a su adversario
224	**toucher des deux mains**	touch with both hands	Ball mit beiden Händen berühren	tocar con las dos manos
225	**toucher le ballon**	touch the ball	Ball berühren	tocar el balón
226	**toucher le ballon des deux mains en même temps**	touch the ball with both hands at the same time	Ball mit beiden Händen gleichzeitig berühren	tocar el balón con las dos manos al mismo tiempo
227	**travail sous l'eau**	under water work	Unterwasserarbeit	trabajo bajo el agua
228	**tribune d'arbitre**	referee's platform	Schiedsrichterplatz	andén; tribuna del árbitro
229	**validité d'un but**	validity of a goal	Anerkennung eines Tores	validez de un gol
230	**volée avec la main**	volley with the hand; pass on the ball with the hand	Handdoppler	volea con la mano
231	**volée avec le pied**	volley with the foot; pass on the ball with the foot	Fussdoppler	volea con el pie
232	**water-polo**	water-polo	Wasserball	water-polo
233	**zone des 2 mètres**	2-metre area; 2-metre zone	2-m-Raum	zona de los 2 metros
234	**zone des 4 mètres**	4-metre zone 4-metre-area	4-m-Raum	zona de los 4 metros

ENGLISH
ALPHABETICAL INDEX

A

actual playing time, 220
advantage rule, 197
alter a decision, 168
announce a goal, 1
assistant secretary, 12
assistant timer, 11
attacking player, 119

B

backhand shot, 139
back player, 6
bad conduct, 163
ball crossing over the goal line, 216
ball handling technique, 154
ball holding equipment, 171
ball out of play, 22
ball passes completely over the goal line, 20
ball ricocheting off the water, 26
ball shot into the water, 23
ball shot on the water, 24
ball which does not conform to the regulations, 25
bathing cap, 33
bathing suit, 43, 152
bathing trunks, 43
be in possession of the ball, 91
blue cap, 32
blue flag, 97
bottom of the pool, 105
boundary line, 57, 147
boundary of the field of play, 66
boundary of the pool, 94

C

captain, 46
cap tied under the chin, 30
carry the ball, 84
centre forward, 15
centre forward, 47
centre line, 150
centre of the playing field, 48
change a decision, 168
change ends, 51
check an opponent, 160
choice of caps, 53
choice of ends, 52
choice of goals, 52
clear out the ball, 65

clear the ball, 65
colours, 59
complete team, 88
corner throw, 60
crossbar of goal, 27

D

deep end, 173
deep water, 173
defender, 64, 122
defenseman, 122
draw lots, 222
dribbling the ball, 75
dribbling the ball right up to the goal, 76
drop the ball, 130

E

edge of the pool, 37, 94
excluded player, 125

F

field line, 57, 147
field of play which does not conform to the regulations, 50
field player, 121
first half, 186
5-minute period, 180
5-minute quarter, 180
flag, 95
floating line, 56
forward, 14
fouled player, 128
4-metre area, 234
4-metre line, 149
4-metre zone, 234
free throw, 61
free throw awarded to the opponent, 62

G

gaining momentum by pushing off an opponent, 182
gaining momentum by pushing off
an opponent with one's feet, 83
gaining momentum by pushing off the bottom, 80
gaining momentum by pushing off the wall of the pool, 81
get away from the check, 67
give the order to a player to leave the water, 74
give the signal to start the play, 73

goal, 38
goal allowed, 39
goal judge, 129
goal judge's flag, 100
goalkeeper, 108
goalkeeper's cap, 34
goal line, 145
goal net, 104
goal post, 184
goal scored, 40
goal space, 90
goal throw, 202
grease one's body, 85

H

half, 68
half of the field (one end), 44
half-way line, 150
heading the ball, 136
height of the crossbar, 110
hinder an opponent, 109
hit an opponent, 107
hitting the ball hard with a closed fist, 79
hitting the ball with a closed fist, 106
hold back an opponent, 208
hold the ball under water, 221
hold the ball with the palm up, 188

I

inflated ball, 21
injured player, 120
interval between periods, 205

K

kick (to), 72
kill time, 178

L

leather ball, 19
leave the water, 192, 217
left back, 8
left forward, 17
length of actual time, 78
lift the ball, 218

lines of the field of play, 66
line with floats, 56
lob, 151
lob shot, 137

M

major foul, 101
mark one's opponent, 160
man-to-man checking, 156
man-to-man marking, 156
measurement of the goal, 164
midfield, 48
minimum depth of water, 189
misconduct, 163
moving play, 115

N

numbered cap, 35
numerical inferiority, 112
numerical superiority, 219

O

offended player, 128
offending player, 126
offside, 111
one-hand shot, 134
opponent's goal, 41
opposite end, 45
opposite half, 45
order a player to leave the water, 170
order out of the game, 92
ordinary foul, 102
own goal line, 191

P

palm of the hand, 176
palm side of the hand, 176
pass, 174
pass on the ball with the foot, 230
pass on the ball with the hand, 230
pass the ball, 175
penalty, 177
penalty shot, 138

penalty throw, 138
period, 179
period of exclusion, 77
personal foul, 103
player designated for the restart of play, 123
playing field, 49
playing rule, 196
play water-polo, 118
pop shot, 142
(be in) possession of the ball, 183
prolongation of the game, 190
pull back one's opponent, 223
punching, 133
push and tip shot, 142
push off, 185
push off from one's opponent, 206
push off from the wall of the pool, 207
push off with feet from one's opponent, 83
push shot, 141
push the opponent under, 58
put into play by the referee, 167
put the ball into play, 165, 199

R

rebound, 193
rebound from the goal post, 194
receiving the ball, 195
red cap, 36
red flag, 99
red marker, 159
referee's flag, 98
referee's platform, 228
referee's stick, 29
replay, 204
restart of play after a goal, 200
restart of play by the referee, 201
retake the play, 204
return to the game, 209, 210
right back, 7
right forward, 16
rough play, 114
rover, 68

S

score, 161
score a goal, 161

second half, 71
secretary, 211
shallow end, 172
shallow water, 172
shoot, 131
shooting at the goal, 132
shooting from a pass, 135
shooting without delay, 143
shooting without interruption, 143
shoot on goal, 132
shot straight, 140
shrill whistle, 212
side line, 146
sidestroke, 169
sidestroke swimming, 169
signal to stop the play, 213
signal with the flag, 215
sink one's opponent, 153
slow play, 116
splash, 9, 10, 113
stand on the bottom, 187
static play, 116
start, 69
starting position, 181
starting signal, 214
starting throw, 87
start of play, 63
start of the play, 166
stick, 29
stop a shot, 5
stop the clock, 3
stop the game, 4
strike an opponent, 107
striking the ball hard with a closed fist, 79
striking the ball with a closed fist, 106
substitute player, 203
superior numbers, 219
swimming pool, 28
swimming with the ball, 75
swim off from the goal line, 70
submerge the opponent, 58
substitute player, 127
swimming with the ball right up to the goal, 76

T

take a free throw, 93
take the ball under water, 86
throw, 131
timekeeper, 55
touch the ball, 225
touch the ball with both hands at the same time, 226
touch with both hands, 224
treading water, 155

2-metre area, 233
2-metre line, 148
2-metre zone, 233

U

under water work, 227

V

validity of a goal, 229
violent play, 117
volley shot, 135
volley with the foot, 231
volley with the hand, 230

W

wait for the referee's signal, 13
water-polo, 232
weight of the ball, 182
waste time, 178
water-polo ball, 18
water-polo clock, 54
water-polo goal, 42
water-polo match, 162
water-polo player, 124
water-polo referee, 2
water-polo rule, 198
water-polo team, 89
white cap, 31
white flag, 96
white marker, 157
width of the pool, 144

Y

yellow marker, 158

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

abprallen, 193
Abstoss, 185
sich anbieten, 67
Anerkennung eines Tores, 229
Angreifer, 119
Anwurf, 87
Anwurf nach Torerfolg, 200
Auslosen, 222

B

Badehose, 43, 152
Bademütze, 33
Ball im Aus, 22, 111
Ball berühren, 225
den Ball dribbeln, 75
den Ball mit der geballten Faust schlagen, 106
den Ball freispielen, 65
den Ball führen, 84
Ball mit beiden Händen berühren, 224
Ball mit beiden Händen gleichzeitig berühren, 226
den Ball heben, 218
den Ball mit dem Kopf spielen, 136
den Ball passen, 175
Ball entspricht nicht den Regeln, 25
den Ball ins Spiel bringen, 165
den Ball wieder ins Spiel bringen, 199
den Ball ins Spiel einwerfen, 165
den Ball ins Tor dribbeln, 75, 76
Ball geht hinter Torlinie ins Aus, 216
Ball hat mit dem gesamten Umfang die Torlinie überschritten, 20
den Ball untertauchen, 86, 221
den Ball verlieren, 130
Ball auf das Wasser werfen, 24
Ball ins Wasser werfen, 23
den Ball zuspielen, 175
4-m-Ball, 177
Ballannahme, 195
Ballbehandlung, 154
in Ballbesitz sein, 91, 183
Ballgewicht, 182
Ballkorb, 171
Becken, 28
Beckenbegrenzung, 94
Beckenboden, 105
Beckenbreite, 144
am Beckengrund abstossen, 187
vom Beckengrund hochspringen, 80

Beckenrand, 37
sich vom Beckenrand abstossen, 81, 207
flacher Beckenteil, 172
tiefer Beckenteil, 173
Beginn, 69
seitliche Begrenzung, 146
Begrenzungsleine, 57
Begrenzungslinie, 147
Bogenlampe, 151
Bogenwurf, 137

D

Dauer der Herausstellung, 77
Direktwurf, 140
doppeln, 135
Doppler, 143
Druckwurf, 141

E

Eckball, 60
Eckwurf, 60
Einwurf, 166
eine Entscheidung ändern, 168
Ersatzspieler, 127

F

Fahne, 95
mit der Fahne anzeigen, 215
blaue Fahne, 97
rote Fahne, 99
weisse Fahne, 96
Fahnenstock, 29, 98
Farben, 59
Farbwahl der Kappen, 53
mit der Faust den Ball schlagen, 133
mit der geballten Faust nach dem Ball schlagen, 79
einfacher Fehler, 102
persönlicher Fehler, 103
schwerer Fehler, 101
Feld, 44
Feldspieler, 121
Flagge, 95
blaue Flagge, 97
rote Flagge, 99
Flagge des Torlinienrichters, 100
weisse Flagge, 96
Flaggenstock, 98
sich freistellen, 67

Freiwurf, 61
einen Freiwurf ausführen, 93
sich mit dem Fuss vom Gegner abstossen, 83
Fussdoppler, 231
mit den Füssen treten, 72

G

sich vom Gegner abstossen, 82, 206
einen Gegner behindern, 109
den Gegner decken, 160
einen Gegner festhalten, 208
dem Gegner einen Freiwurf zuerkennen, 62
einen Gegner schlagen, 107
einen Gegner untertauchen, 58
Gegner unter Wasser festhalten, 153
den Gegner an sich ziehen, 223
den Gegner an sich zurückziehen, 223

H

gegnerische Hälfte, 45
mit einer Hand werfen, 134
Handdoppler, 230
Handfläche, 176
Hinweis für den Herausgestellten, 123
Höhe der Torlatte, 110
Hohlball, 21

K

Kapitän, 46
blaue Kappe, 32
rote Kappe, 36
weisse Kappe, 31
unter dem Kinn befestigte Kappe, 30
köpfen, 136
Korkleine, 56
sich den Körper mit Fett einschmieren, 85

L

Lederball, 19
2-m-Linie, 148
4-m-Linie, 149
Lob, 151

M

Manndeckung, 156
vollzählige Mannschaft, 88
Mannschaftsführer, 46
gelbe Markierung, 158
rote Markierung, 159
weisse Markierung, 157
Mindestwassertiefe, 189
Mittelfeld, 48
Mittellinie, 150
Mittelstürmer, 15, 47

N

Netz, 104
mit einer Nummer versehene Kappe, 35

P

Pass, 174
Pause, 205
Pfeife, 212
am Pfosten abprallen, 194

R

2-m-Raum, 233
4-m-Raum, 234
nicht den Regeln entsprechendes Spielfeld, 50
Reservespieler, 127, 203
Rückhandwurf, 139

S

Schiedsrichterball, 201
Schiedsrichtereinwurf, 167
Schiedsrichterplatz, 228
das Schiedsrichterzeichen abwarten, 13
Schlagwurf, 134
Schöpfgriff, 188
einen Schuss halten, 5
auf der Seite schwimmen, 169
Seitenlinie, 146
Seitenwahl, 52
Seitenwechsel, 51
Seitschwimmen, 169
Sekretär, 211
Sekretär des Schiedsrichters, 12
Selbstdoppler, 142

Spiel abpfeifen, 213
Spiel anhalten, 4
Spiel anpfeifen, 214
das Spiel anpfeifen, 73
vom Spiel ausschliessen, 92
wieder ins Spiel gehen, 209, 210
hartes Spiel, 114
vom Spiel herausstellen, 92
langsames Spiel, 116
rauhes Spiel, 117
schnelles Spiel, 115
wieder am Spiel teilnehmen, 210
Spiel unterbrechen, 4
das Spiel wiederaufnehmen, 204
erster Spielabschnitt, 186
Spielanfang von der Torlinie, 70
Spielbeginn, 63
Spieler, an dem ein Fehler begangen wurde, 128
Spieler, der einen Fehler begeht, 126
herausgestellter Spieler, 125
einen Spieler herausstellen, 74, 170
verletzter Spieler, 120
Spielerstellung beim Anspiel und Wiederbeginn nach den Pausen, 181
Spielfeld, 44, 49
Spielfeldgrenze, 66
Spielregel, 196
Spielverlängerung, 190
Spielzeit, 179
effektive Spielzeit, 78, 220
Spielzeit von 5 Minuten, 180
zweite Spielzeit, 71
spritzen, 9, 10, 113
Start, 69
stehen, 155, 187
Strafwurf, 138, 177
Stürmer, 14
linker Stürmer, 17
rechter Stürmer, 16

T

Tor, 38
anerkanntes Tor, 39
ein Tor anzeigen, 1
auf Tor erkennen, 1
ein Tor erzielen, 161
Tor erzielt, 40
gegnerisches Tor, 41
aufs Tor werfen, 132
Torabwurf, 202
Torausmasse, 164
Torhüterkappe, 34

Torlatte, 27
Torlinie, 145
eigene Torlinie, 191
Torlinienrichter, 129
Torpfosten, 184
Torraum, 90
Torwart, 108

U

zahlenmässige Überlegenheit, 219
Uhr anhalten, 3
zahlenmässige Unterlegenheit, 112
Unterwasserarbeit, 227

V

Verbinder, 68
unsportliches Verhalten, 163
Verteidiger, 6, 64, 122
linker Verteidiger, 8
rechter Verteidiger, 7
verzögern, 178
Viertel, 179
Viertelpause, 205
linker Vorderspieler, 17
rechter Vorderspieler, 16
Vorteilregel, 197

W

auf dem Wasser aufsetzen, 26
aus dem Wasser gehen, 192, 217
das Wasser verlassen, 192, 217
Wasserball, 18, 232
Wasserball spielen, 118
Wasserballmannschaft, 89
Wasserballregeln, 198
Wasserballschiedsrichter, 2
Wasserballspiel, 162
Wasserballspieler, 124
Wasserballtor, 42
Wasserballuhr, 54
Wechsel der Spielfeldseiten, 51
werfen, 131

Z

Zeitnehmer, 55
Zeitnehmerassistent, 11

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abandonar el agua, 192
altura del travesaño, 110
andén del árbitro, 228
anunciar un gol, 1
apoyarse en el fondo de la piscina, 80, 187
apoyarse en la pared de la piscina (proyectar) , 81
apoyarse en un contrario, 82
árbitro de water-polo, 2
arremeter con el puño (golpear), 133
ayudante del cronometrador, 11
ayudante del secretario, 12

B

balón antirreglamentario, 25
balón de cuero, 19
balón de water-polo, 18
balón fuera de juego, 22
balón hinchado al máximo, 21
balón lanzado al agua, 23
balón lanzado sobre el agua, 24
balón que franqueó por completo la línea del gol, 20
balón rebotando sobre el juego, 26
bandera, 95
bandera azul, 97
bandera blanca, 96
bandera del árbitro, 98
bandera del juez de gol, 100
bandera roja, 99
bañador, 43
borde de la pileta, 37

C

cambio de campo, 51
caminar sobre el fondo de la piscina, 155
campo contrario, 45
campo de juego, 44, 49
campo de juego antirreglamentario, 50
capitán, 46
centro del campo, 48
cesto de soporte, 171
coger el balón por debajo del agua, 188
colores, 59
comienzo del juego, 63
comienzo del partido, 166

corchera, 56
cronometrador, 55
cronómetro de water-polo, 54
cuerda (corchera límite), 57

D

dar la señal de empezar el juego, 73
darse impulso por medio de patada al adversario, 83
dar patadas, 72
defensa (zaguero), 6
defensa derecha, 7
defensa izquierda, 8
defensor, 64
delantero, 14, 119
delantero centro, 15, 47
delantero derecho, 16
delantero izquierdo, 17
delimitación del campo de juego, 66
descanso, 205
desmarcarse, 67
despejar el balón, 65
driblar con el balón, 75
driblar el balón hasta la meta, 76
duración de la exclusión, 77
duración del juego efectivo, 78

E

elección de campo (sorteo), 52
empujón, 185
entorpecer a un adversario, 109
equipo completo, 88
equipo de water-polo, 89
espacio del gol, 90
esperar la señal del árbitro, 13
estar en posesión del balón, 91
exclusión de un jugador 74, 170

F

falta grave, 101
falta ordinaria, 102
falta personal, 103
fuera de juego, 111

G

gol, 38
gol concedido, 39
gol del equipo adversario, 41
gol de water-polo, 42
gol marcado, 40
golpear a un contrario, 107
golpear el balón con el puño, 79, 106
golpe franco concedido al adversario, 62
gorro atado bajo el mentón, 30
gorro azul, 32
gorro blanco, 31
gorro de baño, 33
gorro del portero, 34
gorro numerado, 35
gorro rojo, 36
guardameta, 108

H

hundir a su adversario, 153
hundir a un adversario, 58
hundir el balón, 86
hundir el balón bajo el agua, 221

I

inferioridad numérica, 112

J

juego duro, 114, 117
juego móvil, 115
juego peligroso, 114
juez de gol, 129
jugador de campo, 121
jugador de defensa, 122
jugador designado para el saque, 123
jugador en falta, 126
jugador expulsado, 125
jugador lesionado, 120
jugador suplente, 127
jugador víctima de una falta, 128
jugar al water-polo, 118

L

lanzamiento bombeado, 137
lanzamiento sin interrupcíon, 143
lanzar, 131
lanzar apoyándose en la pared de la piscina, 207
lanzar un golpe franco, 93
levantar el balón, 218
límite de la piscina, 94
línea de demarcación, 147
línea de gol, 145
línea de los 2 metros, 148
línea de los 4 metros, 149
línea de medio campo, 150
línea lateral, 146
línea propia de gol, 191
longitud de la piscina, 144
lugar de salida, 181

L

llevar el balón, 84

M

mala conducta, 163
manejo del balón, 154
marca amarilla, 158
marca blanca, 157
marcaje individual, 156
marcar al adversario, 160
marca roja, 159
marcar un gol, 161
medición de las porterías, 164
medio centro, 68
medio tiempo, 205
modificar una decisión, 168

N

nadar sobre el costado, 169
neutral, 167

O

ordenar fuera del agua, 92

P

palma de la mano, 176
parar el cronómetro, 3
parar el juego, 4
parar un tiro «disparo», 5
partido de water-polo, 162
pasar el balón, 175
pase, 174
pase bombeado, 151
penalty, 138, 177
perder tiempo de adrede, 178
período, 179
peso del balón, 182
piscina, 28
poner el balón en juego, 165
portero, 108
poste, 29
poste de portería, 184
primer tiempo, 186
profundidad de la piscina, 105
profundidad mínima del agua, 189
prórroga, 190
puesta en juego de la pelota por el árbitro, 201
puesta en juego por el portero, 202

R

reanudación del partido después de un gol, 200
reanudarse el juego, 204
rebotar, 193
rebotar contra el poste, 194
recepción del balón, 195
red, 104
regar, 9
regla del juego, 196
regla (ley) de ventaja, 197
reglamento de water-polo, 198
retener (coger) a un adversario, 208
retirar a su adversario, 223
rociar, 10

S

salida, 69
salida del balón por detrás de la línea de gol, 216
salida desde la línea de gol, 70
salir del agua, 217
saque de esquina, 60
saque de rincon, 60

saque inicial, 87
secretario, 211
segundo tiempo, 71
señalar con la bandera, 215
señal de parar el juego, 213
señal de partida, 214
separarse de su adversario por empujón, 206
silbido estridente, 212
soltar el balón, 130
sorteo, 222
«sueco», 142
superioridad numérica, 219
sustituto, 203

T

tener la pelota, 183
tiempo (período) de 5 minutos, 180
tiempo de juego efectivo, 220
tirar agua, 113
tirar a la puerta, 132
tirar al marco, 132
tiro con la cabeza (golpear), 136
tiro con la derecha, 140
tiro con una mano, 134
tiro de presión, 141
tiro de revés, 139
tiro de volea, 135
tiro libre, 61
tocar con las dos manos, 224
tocar el balón, 225
tocar el balón con las dos manos al mismo tiempo, 226
trabajo bajo el agua, 227
traje de baño, 152
travesaño (barra transversal sobre la portería), 27
tribuna del árbitro, 228

U

untar el cuerpo con grasa, 85

V

validez de un gol, 229
volea con el pie, 231
volea con la mano, 230
volver al juego, 210
volver (reincorporarse) al juego, 209
volver a poner el balón en juego, 199

W

waterpolista, 124
water-polo, 232

Z

zona de los 2 metros, 233
zona de los 4 metros, 234
zona poco profunda (de la piscina), 172
zona profunda de la piscina, 173